

## HOSEA

<sup>1</sup> The word of the Lord that was made to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah\*, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam, son of Jehoash†, the king of Israel.

<sup>2</sup> The beginning of the speaking to the Lord in Hosea. And the Lord said to Hosea, Go thou, take to thee a wife of fornications, and make to thee sons of fornications, for the land doing fornication shall do fornication, (*going away*) from the Lord. (*The beginning of the word of the Lord that came to Hosea. And the Lord said to Hosea, Go thou, take thee a wife of adulteries, or of idolatries, and make thee children of adulteries, for the land hath done adultery, or idolatry, going away from the Lord.*)

<sup>3</sup> And he went, and took Gomer, the daughter of Diblaim; and she conceived, and childed a son to him. (*And he went, and took Gomer, Diblaim's daughter; and she conceived, and gave birth to a son for him.*)

<sup>4</sup> And the Lord said to him, Call thou the name of him Jezreel; for yet a little, and I shall visit the blood of Jezreel on the house of Jehu, and I shall make to rest the realm of the house of Israel. (*And the Lord said to him, Call thou his name Jezreel; for in a little while, I shall bring the*

---

\* **CHAPTER 1:1** Also known as Azariah. † **CHAPTER 1:1** Also known as Joash.

*blood of Jezreel upon the house of Jehu, and I shall bring an end to the kingdom of the house of Israel.)*

<sup>5</sup> And in that day, I shall all-break the bow of Israel in the valley of Jezreel. *(And on that day, I shall altogether break Israel's bow, or their power, in the Jezreel Valley.)*

<sup>6</sup> And she conceived yet, and childed a daughter. And *the Lord* said to him, Call thou the name of her Without mercy, for I shall no more lay to, for to have mercy on the house of Israel, but by forgetting I shall forget them. *(And she conceived again, and gave birth to a daughter. And the Lord said to him, Call thou her name Loruhamah, or Without mercy, for I shall no longer have mercy on the house of Israel, but by forgetting I shall forget all about them.)*

<sup>7</sup> And I shall have mercy on the house of Judah, and I shall save them in their Lord God; and I shall not save them in bow, and sword, and battle, and in horses, and in horsemen, *either knights. (But I shall have mercy on the house of Judah, and I shall save them by the Lord their God; and I shall not save them by bow, or sword, or battle, or by horses, or by horsemen, or knights.)*

<sup>8</sup> And (s)he weaned her that was Without mercy. And she conceived, and childed a son to him. *(And she weaned Loruhamah. And then she conceived, and gave birth to another son.)*

<sup>9</sup> And he said, Call thou his name Not my people, for ye *shall not be* my people, and I shall not be your God. *(And he said, Call thou his name Loammi, or Not my people, for ye shall not be my people, and I shall not be your God.)*

<sup>10</sup> And the number of the sons of Israel shall be as gravel of the sea, which *gravel* is without measure, and it shall not be numbered; and it shall be in the place, where it shall be said to them, *Ye be* not my people; it shall be said to them, *Ye be* the sons of God living. (*And the number of the Israelites shall be like the sand of the sea, which sand is without measure, and it cannot be numbered, or counted; and it shall be in the place, where it was said to them, Ye be not my people, but now it shall be said to them, Ye be the children of the living God.*)

<sup>11</sup> And the sons of Judah and the sons of Israel shall be gathered together, and they shall set one head to themselves, and they shall go up from the earth, for the day of Jezreel is great. (*And the people of Judah and the people of Israel shall be gathered together, and they shall make one person to be their head, or their leader, and then they shall go up from their land, for great shall be the day of Jezreel.*)

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> Say ye to your brethren, *They be* my people; and to your sister(s), That (*that*) hath gotten mercy, (*Say ye to your brothers, They be Ammi, or My People; and to your sisters, Ruhamah, or Ye be loved.*)

<sup>2</sup> Deem ye your mother, deem ye, for she is not my wife, and I *am* not her husband. Do she away her fornications from her face, and her adulteries from the midst of her breasts; (*Plead ye with your mother, yea, plead ye with her, for*

*she is no longer my wife, and I am no longer her husband. Do she away her adulteries, or her idolatries, from before her, and her adulteries from the midst of her breasts;)*

<sup>3</sup> lest peradventure I spoil her naked, and set her naked by the day of her nativity. And I shall set her as a wilderness, and I shall ordain her as a land without (a) way, and I shall slay her in thirst. (*lest perhaps I strip her naked, yea, make her as naked as she was on the day of her birth. And I shall make her as bare as a wilderness, and I shall ordain her as a land without a way, and I shall kill her with thirst.*)

<sup>4</sup> And I shall not have mercy on the sons of her, for they be the sons of fornications; (*And then I shall not have mercy on her children, for they be the children of adulteries, or of idolatries;*)

<sup>5</sup> for the mother of them did fornication, she is shamed that conceived them, for she said, I shall go after my lovers, that give [my] loaves to me, and my waters, and my wool, and my flax, and mine oil, and my drink. (*for their mother did adultery, or idolatry, yea, she is shamed who conceived them, for she said, I shall go after my lovers, who give me my bread, and my water, and my wool, and my flax, and my oil, and my drink.*)

<sup>6</sup> For this thing, lo! I shall hedge thy way with thorns, and I shall hedge it (*about*) with a wall, and she shall not find her paths.

<sup>7</sup> And she shall follow her lovers, and shall not (*over*)take them, and she shall seek them, and shall not find [*them*]; and she shall say, I shall go, and turn again to my former husband, for

it was well to me then more than now. *(And she shall follow after her lovers, but shall not overtake them, and she shall seek after them, but shall not find them; and then she shall say, I shall go, and return to my former husband, for it was better for me then, than it is now.)*

<sup>8</sup> And this *Jerusalem* knew not, that I gave to her wheat, wine, and oil; and I multiplied silver and gold to her, *(of)* which they made *(offering)* to Baal. *(And this Jerusalem knew not, that it was I who gave her the corn, and the wine, and the oil; and I multiplied her silver and her gold, which they then offered to Baal.)*

<sup>9</sup> Therefore I shall turn *(again)*, and take *(back)* my wheat in his time, and my wine in his time; and I shall deliver my wool, and my flax, by which they covered the shame thereof. *(And so I shall return, and take back my corn in its time, and my wine in its time; and I shall take away my wool, and my flax, with which she covered her shame, or her nakedness.)*

<sup>10</sup> And now I shall show the folly of her before the eyes of her lovers, and a man shall not deliver her from mine hand; *(And now I shall show her folly to her lovers, and no one shall be able to rescue her out of my hands;)*

<sup>11</sup> and I shall make to cease all the joy thereof, the solemnity thereof, the new moon thereof, *that is, the feast of the new moon*, the sabbath thereof, and all the feast times thereof. *(and I shall make to cease all her joy, and all her solemn feasts, yea, her new moons, that is, the feast of*

*the new moon, and her Sabbaths, and her other feasts.)*

<sup>12</sup> And I shall destroy the vinery thereof, [*and her fig tree*], of which she said, These be mine hires which my lovers gave to me; and I shall set it into a forest, and a beast of the field shall eat it. (*And I shall destroy her vines, and her fig trees, of which she said, These be my wages which my lovers gave me; and I shall turn them into a forest, and the wild beasts shall eat them, or shall destroy them, or and the beasts of the fields shall eat there.*)

<sup>13</sup> And I shall visit on it\**(for)* the days of *(the)* Baalim, in which it burnt incense, and was adorned with her earring(s), and her brooch, and went after her lovers, and forgot me, saith the Lord. (*And I shall punish her for the days in which she burned incense to the Baalim, and was adorned with her earrings, and her brooches, and went after her lovers, and forgot me, saith the Lord.*)

<sup>14</sup> For this thing lo! I shall give milk to it, and I shall bring it into wilderness, and I shall speak to the heart thereof. (*And then behold! I shall give her milk, and I shall bring her into the wilderness again, and I shall speak to her heart or and I shall speak words of love to her.*)

<sup>15</sup> And I shall give to it vine-tillers thereof of the same place, and the valley of Achor, *that is, of troubling*, for to open hope. And it shall sing

---

\* **CHAPTER 2:13** In Chapters 2 and 3 of *Hosea*, where the “Later Version” uses ‘it’ and ‘thereof’, the “Early Version” and other translations use ‘she’ and ‘her’.

there by the days of her youth, and by the days of her going up from the land of Egypt. *(And I shall give her back her vineyards from the same place, and turn the Valley of Achor, that is, the Valley of Trouble, into a door of hope. And she shall sing there like in the days of her youth, and like in the days of her going out of the land of Egypt.)*

<sup>16</sup> And it shall be in that day, saith the Lord, she shall call me Mine husband, and she shall no more call me Baali; *(And it shall be on that day, saith the Lord, that she shall call me Ishi, or My husband, and she shall no more call me Baali, or My lord, or My master;)*

<sup>17</sup> and I shall take away the names of Baalim from her mouth, and she shall no more have mind of the name(s) of those. *(and I shall take away the names of the Baalim from out of her mouth, and no more shall she remember their names.)*

<sup>18</sup> And I shall smite to them a bond of peace in that day, with the beast of the field, and with the bird of the air, and with the creeping beast of the earth. And I shall all-break bow, and sword, and battle from *[the]* earth; and I shall make them to sleep trustily. *(And on that day, I shall strike a covenant for them with the wild beasts, and with the birds of the air, and with the creeping beasts of the earth. And I shall altogether break the bow, and the sword, and the battle from off the earth, and then they all shall be able to sleep with trust, or in peace.)*

<sup>19</sup> And I shall spouse thee to me *[into]* without end; and I shall spouse thee to me in righteousness,

and in doom, and in mercy, and in merciful doings. (*And I shall betroth thee to me forever; and I shall betroth thee to me in righteousness, and in judgement, and in love, and in giving mercy.*)

<sup>20</sup> And I shall spouse thee to me in faith; and thou shalt know that I *am* the Lord. (*And I shall betroth thee to me in faith; and thou shalt know that I am the Lord.*)

<sup>21</sup> And it shall be, in that day I shall hear, saith the Lord, and I shall hear (*the*) heavens, and those shall hear the earth; (*And it shall be, on that day, that I shall give an answer; saith the Lord, and I shall answer with the heavens, and they shall answer with the earth;*)

<sup>22</sup> and the earth shall hear (*the*) wheat, and wine, and oil, and these shall hear Jezreel. (*and the earth shall answer with the corn, and the wine, and the oil, and all of them shall answer with Jezreel, that is, with Israel.*)

<sup>23</sup> And I shall sow it to me into a land, and I shall have mercy on it that was without mercy. And I shall say to *that*, *that is* not my people, Thou art my people, and it shall say, Thou art my God. (*And I shall sow Israel in the land for me, and I shall show love to Loruhamah, and I shall say to Loammi, Thou art my people, and they shall say to me, or he shall say to me, Thou art my God.*)

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> And the Lord said to me, Yet go thou, and love a woman loved of a friend, and a *woman* adulteress, as the Lord loveth the sons of Israel; and they behold to alien gods, and love the dregs



of grapes. *(And the Lord said to me, Now go thou, and love a woman loved by a friend, yea, a woman who is an adulteress, like the Lord loveth the Israelites; even though they turn to strange, or foreign, gods, and love the dregs, or the lees, of grapes.)*

<sup>2</sup> And I delved it to me by fifteen pence, and by a cor of barley, and by half a cor of barley. *(And so I bought her back for me for fifteen pieces of silver; and for a cor of barley, and for half a cor of barley.)*

<sup>3</sup> And I said to it, By many days thou shalt abide me; thou shalt not do fornication, and thou shalt not be with an husband, but also I shall abide thee. *(And I said to her, For many days thou shalt wait for me; thou shalt not do adultery, or idolatry, and thou shalt not be with a husband, and also I shall wait for thee.)*

<sup>4</sup> For by many days the sons of Israel shall sit without king, without prince, and without sacrifice, and without altar, and without priest's cloth *(or cloak)*, and without teraphim, *that is, images*. *(And so for many days the Israelites shall sit without a king, and without a prince or yea, without a leader; and without sacrifices, and without altars, and without sacred pillars, and without teraphim, or idols.)*

<sup>5</sup> And after these things the sons of Israel shall turn again, and shall seek their Lord God, and David, their king; and they shall dread at the Lord, and at the good of him, in the last days. *(And after these things the Israelites shall repent, and shall seek the Lord their God, and David,*

*their king; and they shall fear the Lord, and shall receive good things from him, in the coming days.)*

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> Sons of Israel, hear ye the word of the Lord, for why doom is to the Lord with the dwellers of earth; for why truth is not, and mercy is not, and knowing of the Lord is not in earth. *(Israelites, hear ye the word of the Lord, for judgement is with the Lord for the inhabitants of the land; for there is no truth, or love, or knowledge of the Lord, in the land.)*

<sup>2</sup> Curse, and leasing, and man-quelling, and theft, and adultery flowed, and blood touched blood. *(Curses, and lies, and man-killing, or murder; and theft, and adultery flowed, and blood touched blood.)*

<sup>3</sup> For this thing the earth shall mourn, and each that dwelleth in that land shall be sick, in the beast of the field, and in the bird of the air; but also the fishes of the sea shall be gathered together. *(For this thing the land shall mourn, and everyone who liveth in that land shall die, and with them the wild beasts, and the birds of the air; and even the fish of the sea shall be gathered together, and taken away.)*

<sup>4</sup> Nevertheless each man deem not, and a man be not reproved; for thy people is as they that against-say the priest. *(Nevertheless let no one judge the people, and let no one rebuke them; for my quarrel is with you, false priest/s.)*

<sup>5</sup> And thou shalt fall today, and the prophet also shall fall with thee; in the night I made thy

mother to be still (*or and in the night I shall make thy mother Israel to die*).

<sup>6</sup> My people was still, for it had not knowing; for thou hast put away knowing, I shall put thee away, that thou use not priesthood to me; and for thou hast forgotten the law of thy God, also I shall forget thy sons. (*My people were destroyed, for they had no knowledge; and for thou hast put away knowledge, I shall put thee away, so that thou be not my priests, or My people were destroyed, for they did not acknowledge me; and for thou hast not acknowledged me, I shall put thee away, so that thou be not my priests; and for thou hast forgotten the Law, or the teaching, of thy God, I shall also forget thy sons and daughters.*)

<sup>7</sup> By the multitude of them, so they sinned against me. I shall change the glory of them into shame.

<sup>8</sup> They shall eat (*from*) the sins of my people, and they shall raise (*up*) the souls of them to the wickedness of them.

<sup>9</sup> And it shall be, as the people, so the priest; and I shall visit on him the ways of him, and I shall yield to him the thoughts of him. (*And it shall be, as for the people, so for the priests; and I shall punish them for their ways, and I shall repay them for their deeds.*)

<sup>10</sup> And they shall eat, and they shall not be [*ful*] filled; they did fornication, and ceased not, for they forsook the Lord in not keeping (*his word*). (*And they shall eat, but they shall not be fulfilled;*

*for they worshipped idols, and ceased not, yea, they deserted the Lord, and followed other gods.)*

<sup>11</sup> Fornication, and wine, and drunkenness do away the heart. *(Wine and drunkenness do away clear thinking.)*

<sup>12</sup> My people asked in his tree, and the staff thereof told to it; for the spirit of fornication deceived them, and they did fornication, *(going away)* from their God. *(My people asked for counsel, or advice, from their piece of wood, and a staff, or a stick, told them what to do; and so the spirit of adultery, or of idolatry, deceived them, and they did adultery, or idolatry, and went away from their God.)*

<sup>13</sup> On the heads, *either tops*, of mountains they made sacrifice, and on the little hills they burnt incense under an oak, and a poplar, and a terebinth, for the shadow thereof was good. Therefore your daughters shall do fornication, and your wives shall be adulteresses. *(On the tops of the mountains they made sacrifice, and on the little hills they burned incense under an oak, and a poplar, and a terebinth, for its shadow was good. And so your daughters do adultery, or idolatry, and your wives be adulteresses.)*

<sup>14</sup> I shall not visit on your daughters, when they do fornication, and on your wives, when they do adultery; for they lived with whores, and made sacrifice with men turned into women's conditions. And the people that understandeth not, shall be beaten. *(Yet I shall not punish your daughters, when they do adultery, or idolatry, and your wives, when they also do adultery,*

*or idolatry; for ye yourselves have sought out whores, and made sacrifice to idols. And so the people who understandeth not, shall bring ruin upon themselves.)*

15 If thou, Israel, doest fornication, namely *(thou)* Judah, trespass not; and do not ye enter into Gilgal, and go ye not into Bethaven, neither swear ye, The Lord liveth. *(Even if thou, Israel, doest adultery, or idolatry, do not thou, Judah, trespass; and do not ye go to Gilgal, and go ye not to Bethaven, nor swear ye, As the Lord liveth.)*

16 For as a wild cow Israel bowed away; now the Lord shall feed them as a lamb in broadness. *(For Israel hath run away like a wild cow; but now the Lord shall feed them like a lamb in a broad pasture.)*

17 Ephraim\* is the partner of idols, leave thou him;

18 the feast of them is parted. By fornication they did fornication, the defenders thereof loved to bring shame. *(their feast is over; they did adultery after adultery, that is, idolatry after idolatry, and they loved shame more than honour, or glory.)*

19 The spirit bound him in his wings *(or The wind shall bind them up in its wings)*, and they shall be ashamed of their sacrifices.

---

\* **CHAPTER 4:17** Throughout *Hosea* (and also *Isaiah*), Ephraim is another name for the Northern Kingdom of Israel, consisting of the Ten Tribes.

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> Priests, hear ye this, and the house of Israel, perceive ye, and the house of the king, harken ye; for why doom is to you, for ye be made a snare to looking afar, and as a net spread abroad on Tabor, (*or because now judgement is for you, for ye be made a snare at Mizpah, and like a net spread abroad upon Tabor.*)

<sup>2</sup> And ye bowed down sacrifices into (*the*) depth; and I *am* the learner of all them. (*And ye made the most base, or wretched, sacrifices; and so I shall punish all of you.*)

<sup>3</sup> I know Ephraim, and Israel is not hid from me; for now Ephraim did fornication, Israel is defouled. (*I know Ephraim, yea, Israel is not hid from me; for now Ephraim hath done adultery, or idolatry, Israel is now defiled.*)

<sup>4</sup> They shall not give their thoughts that they turn again to their God; for the spirit of fornication is in the midst of them, and they knew not the Lord. (*They shall not turn their thoughts so that they return to their God; for the spirit of adultery, or of idolatry, is in their midst, and they do not know, or acknowledge, the Lord.*)

<sup>5</sup> And the boast of Israel shall answer into the face thereof, and Israel and Ephraim shall fall in their wickedness; also Judah shall fall with them. (*And the boast of Israel crieth out against them, and Israel, yea, Ephraim, shall fall by their own wickedness; and Judah shall fall with them.*)

<sup>6</sup> In their flocks and in their droves, they go to seek the Lord, and they shall not find (*him*); he is taken away from them. (*With their flocks and*

*their herds, they go to seek the Lord, but they shall not find him; for he hath taken himself away from them.)*

<sup>7</sup> They trespassed against the Lord, for they engendered alien sons; now the month shall devour them with their parts. *(They trespassed against the Lord, for they have begotten children who be strange, or foreign, to him; and soon they and their fields shall be devoured, or destroyed.)*

<sup>8</sup> Sound ye with a clarion in Gibeah, with a trumpet in Ramah; yell ye in Bethaven, after thy back, Benjamin.

<sup>9</sup> Ephraim shall be into desolation, in the day of amending, and in the lineages of Israel I showed faith. *(Ephraim shall be into desolation, on the day of correction; ye tribes of Israel, I have made known what shall surely be!)*

<sup>10</sup> The princes of Judah be made as *(those)* taking *(over the)* term; I shall shed out on them my wrath as water. *(Judah's rulers be made just like those who take over the land; I shall pour out my anger upon them like water.)*

<sup>11</sup> Ephraim suffereth false challenge, and is broken by doom, *(or Ephraim suffereth oppression, and is broken by injustice)*; for he began to go after filths.

<sup>12</sup> And I *am* as a moth to Ephraim, and as rot to the house of Judah. *(And I am like a moth to Ephraim, or Israel, and like rot to the house of Judah.)*

<sup>13</sup> And Ephraim saw his sickness, and Judah saw his bond. And Ephraim went to Assur, and sent to the king venger. And he may not save

you, neither he may unbind the bond from you. *(And Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound. And Ephraim went to Assyria, and sent to the great king for help. But he cannot save you, nor can he cure you of your wound.)*

<sup>14</sup> For I *am* as a lioness to Ephraim, and as a whelp of a lion to the house of Judah. I myself shall take, and go, and take away, and none is that shall deliver. *(For I (am) like a lioness to Ephraim, and like a lion's cub to the house of Judah. I myself shall go, and shall tear them apart, and then shall carry them away, and no one shall be able to save, (or rescue), them.)*

<sup>15</sup> I shall go, and turn again to my place, till ye fail, and seek my face. In their tribulation they shall rise early to me. *(I shall go, and return to my place, until they fail, or suffer enough, and then seek my face. In their tribulation, they shall rise early in the morning to seek me.)*

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> Come ye, and turn we again to the Lord; for he took, and shall heal us; he shall smite, and shall make us whole. *(Come ye, let us return to the Lord; for he hath torn us, but he shall heal us; he hath struck us, but he shall make us whole again.)*

<sup>2</sup> He shall quicken us after two days, and in the third day he shall raise us, and we shall live in his sight. *(He shall revive us after two days, and on the third day he shall raise us up, and we shall live before him.)*



<sup>3</sup> We shall know, and follow, (*so*) that we know the Lord. His going out is made ready at the morrowtide, and he shall come as a rain to us, *which is* timeful and lateful to the earth.

<sup>4</sup> Ephraim, what shall I do to thee? Judah, what shall I do to thee? Your mercy is as a cloud of the morrowtide, and as dew passing forth early. (*Ephraim, what shall I do with thee? Judah, what shall I do with thee? Your love, or your loyalty, is like a morning cloud, and like dew that passeth away early in the morning.*)

<sup>5</sup> For this thing, I [*have*] hewed (*them*) in prophets, I (*have*) killed them in the words of my mouth; and thy dooms shall go out as light. (*For this thing, I have cut them down by the prophets, I have killed them with the words of my mouth; and thy judgement shall go forth like the light.*)

<sup>6</sup> For I would mercy, and not sacrifice, and I would the knowing of God, more than burnt sacrifices. (*For I desire love, and not sacrifices, yea, I desire the knowing of God, more than any burnt sacrifices.*)

<sup>7</sup> But they as Adam brake the covenant; there they trespassed against me. (*But they, like other people, broke the covenant; they trespassed against me there.*)

<sup>8</sup> Gilead, the city of them that work idol, is supplanted with blood; (*Gilead, their city where they do evil, is overcome with blood;*)

<sup>9</sup> and as the cheeks of men *that be* thieves. (*So be the*) Partner(s) of priests slaying in the way men going from Shechem, for they wrought great trespass. (*like thieves waiting in ambush, so be*

*the companies of priests killing those going on the way to Shechem; for indeed they wrought great trespass.)*

<sup>10</sup> In the house of Israel I saw an horrible thing; there the fornications of Ephraim. Israel is defouled; *(In the house of Israel I saw a horrible thing; there is the worshipping of idols by Ephraim. Yea, Israel is defiled;)*

<sup>11</sup> but also thou, Judah, set [the] harvest to thee, when I shall turn *(again)* the captivity of my people. *(and also thou, Judah, a time of reckoning hath been set for thee.)*

## CHAPTER 7

<sup>1</sup> When I would heal Israel, the wickedness of Ephraim was showed, and the malice of Samaria *was showed*, for they wrought leasing. And a night thief entered, and robbed; *(and)* a day thief was withoutforth. *(When I desired to restore the prosperity of my people, and to heal Israel, then the wickedness of Ephraim was shown, and the malice of Samaria, for they were all liars. And they entered inside like a night thief, and robbed; and outside, like a day thief, they stole from the people.)*

<sup>2</sup> And lest they say in their hearts, that I have mind on all the malice of them, now their findings have compassed them, those be made before my face. *(And lest they say in their hearts, that I only remember all their malice, now their own deeds have surrounded them, and they all be before me.)*

<sup>3</sup> In their malice they gladdened the king, and in their leasings the princes. *(They gladdened the king with their malice, and the princes with their lies.)*

<sup>4</sup> All that do adultery, *be* as an oven made hot of a baker. The city rested a little from the meddling of sourdough, till all was made sour. *(All of them who do adultery, or idolatry, be made hot like a baker's oven. Then the city rested a little from the mixing of the sourdough, until all was made sour.)*

<sup>5</sup> The day of our king, the princes began to be wild of wine; he stretched forth his hand with scorers. *(On the day of our king's celebration, the princes began to be wild with wine; yea, he stretched forth his hand with mockers.)*

<sup>6</sup> For they applied their heart as an oven, when he setted treason to them. All the night he slept *(while)* baking them; in the morrowtide he was made hot, as the fire of flame. *(For they heated up their hearts like an oven, while they plotted their treasons. They slept through the night while baking them; and in the morning their anger was made as hot as a flame of fire.)*

<sup>7</sup> All were made hot as an oven, and they devoured their judges. All the kings of them fell down, and none is among them that crieth to me. *(All of them were made as hot as an oven, and they destroyed their rulers, or their leaders. All their kings fell down, and no one is among them who crieth to me.)*

<sup>8</sup> Ephraim himself was meddled among peoples; Ephraim was made a loaf baken under ashes, which is not turned again. *(The people of*

*Ephraim have mixed, or mingled, themselves in among the nations; Ephraim was made like a loaf baked under ashes, that is not turned, or is only half-baked.)*

<sup>9</sup> Aliens ate the strength of him, and he knew not; but also hoar hairs were shed out in him, and he knew not. *(Strangers, or foreigners, ate up their strength, but they knew it not; and their gray hair turned white, but they knew it not.)*

<sup>10</sup> And the pride of Israel shall be made low in the face thereof; they turned not again to their Lord God, and they sought not him in all these things. *(And the pride of Israel shall be made low before them; but they did not return to the Lord their God, and they have not sought him, even after all these things.)*

<sup>11</sup> And Ephraim was made like to a culver deceived, not having heart. They called Egypt to help, they went to Assyrians. *(And Ephraim was made like a silly pigeon, yea, without having any sense. First they called to Egypt for help, then they went to Assyria, or to the Assyrians.)*

<sup>12</sup> And when they be gone forth, I shall spread abroad on them my net, I shall draw them down as a bird of the air. I shall beat them, by the hearing of the company of them. *(And when they be gone forth, I shall spread abroad my net upon them, and I shall draw them down like a bird in the air. I shall beat them, like their company, or their congregation, hath heard, or I shall beat them, for the evil which they have done.)*

<sup>13</sup> Woe to them for they went away from me; they shall be destroyed, for they trespassed

against me. And I again-bought them, and they spake leasings against me, (*or And I wanted to save, or rescue, them, but they spoke lies about me*).

<sup>14</sup> And they cried not to me in their heart, but yelled in their beds. They chewed cud on wheat, and wine, and they went away from me. (*And they did not cry to me in their hearts, but wailed upon their beds. They gashed, or wounded, themselves for corn, and for wine, and they went away from me.*)

<sup>15</sup> And I taught, and comforted the arms of them, and they thought malice against me. (*And I taught them, and I strengthened them, and still they thought malice against me.*)

<sup>16</sup> They turned again, that they should be without yoke; they be made as a guileful bow. The princes of them shall fall down by sword for the strong vengeance of their tongue; this is the scorning of them in the land of Egypt. (*They turned away again, so that they would be without my yoke; they be made like a crooked bow. And so their leaders shall fall down by the sword because of the boasting and the deceitfulness of their tongues; this shall be their mocking in the land of Egypt.*)

## CHAPTER 8

<sup>1</sup> A trump be in thy throat, as an eagle on the house of the Lord; for that that they went over my bond of peace, and brake my law. (*Let a trumpet be at thy lips, like an eagle on the House*

*of the Lord; for they have broken my covenant, and rebelled against my teaching.)*

<sup>2</sup> They called me to help, *(and said)*, A! my God, we Israel have known thee. *(They called to me for help, and said, O my God! we Israel have known thee.)*

<sup>3</sup> Israel hath cast away good *[thing]*, the enemy shall pursue him. *(But Israel hath thrown away a good thing, and the enemy shall pursue them.)*

<sup>4</sup> They reigned, and not of me; they were princes, and I knew not. They made their gold and silver *(into)* idols to them, that they should perish. *(They reigned, but not by me; they ordained rulers, but I did not know them. They made their silver and gold into idols for themselves, and so now they shall perish.)*

<sup>5</sup> A! Samaria, thy calf is cast away; my strong vengeance is wroth against them. How long may they not be cleansed? *(O Samaria! thy calf is thrown away; my strong vengeance is raging against them. How long until they be cleansed?)*

<sup>6</sup> for also it is of Israel. A craftsman made it, and it is not *(a)* god; for the calf of Samaria shall be into webs of araneida. *(for it is also of Israel. A craftsman made it, and it is not God; for the calf of Samaria shall be like spider webs.)*

<sup>7</sup> For they shall sow wind, and they shall reap whirlwind. A stalk standing *(up)* is not in them, the seed shall not make meal; that if also it maketh *meal*, aliens shall eat it. *(For they shall sow the wind, and they shall reap the whirlwind. A standing stalk is not among them, the seed shall*

*not make meal, or grain; and even if it maketh meal, foreigners, or strangers, shall eat it up.)*

<sup>8</sup> Israel is devoured; now *Israel* is made as an unclean vessel among nations (*or and now Israel is made like an unclean, or a worthless, vessel among the peoples*),

<sup>9</sup> for they ascended to Assur. Ephraim is a wild ass, solitary to himself, (*or for they went up to Assyria. Ephraim is like a wild donkey, alone unto itself*). They gave gifts to [*their*] lovers;

<sup>10</sup> but also with meed they hired nations (*or and with money they hired men from among the nations*). Now I shall gather them together, and they shall rest a little from (*the*) burden of the king and of (*the*) princes.

<sup>11</sup> For Ephraim multiplied altars to do sin, altars were made to him into trespass. (*For Ephraim multiplied altars to do sin, yea, altars were made for them to do sin.*)

<sup>12</sup> I shall write to them my manyfold laws, that be areckoned as alien laws. (*I wrote for them my many laws, but they be reckoned as foreign, or strange, laws.*)

<sup>13</sup> They shall bring sacrifices, they shall offer, and eat flesh; and the Lord shall not receive those. Now he shall have mind on the wickednesses of them, and he shall visit the sins of them; they shall turn (*again*) into Egypt. (*They shall bring sacrifices, they shall offer, and eat the meat, but I the Lord shall not receive them. Now I shall remember their wickednesses, and I shall punish their sins; and they shall return to Egypt.*)

14 And Israel forgat his maker, and builded temples to *his idols*, and Judah multiplied strong cities; and I shall send fire into the cities of him, and it shall devour the houses of him. (*For Israel forgot their Maker, and built temples to their idols, and Judah made many fortified cities; but I shall send fire into their cities, and it shall devour their houses, or their palaces.*)

## CHAPTER 9

1 Israel, do not thou be glad, do not thou make full out joy as (*other*) peoples; for thou hast done fornication, (*going away*) from thy God. Thou lovedest meed on all the cornfloors of wheat. (*Israel, do not thou be happy, do not thou rejoice like other peoples; for thou hast done adultery, or idolatry, going away from thy God. Thou hast received thy reward, or thy bounty, on all the threshing floors for corn.*)

2 The cornfloor and presser shall not feed them, and wine shall lie to them. (*But soon the threshing floor and the winepress shall not feed them, and the wine shall fail before them.*)

3 They shall not dwell in the land of the Lord. Ephraim turned again in to Egypt, and ate defouled thing among Assyrians. (*They shall not live in the land of the Lord. Ephraim shall return to Egypt, and shall eat defiled things among the Assyrians.*)

4 They shall not offer wine to the Lord, and they shall not please him. The sacrifices of them *be* as bread of mourners; all that shall eat it shall be defouled. For the bread of them *is* to the life



of them; they shall not enter into the house of the Lord. *(They shall not offer wine to the Lord, and they shall not please him. Their sacrifices be like the bread of mourners; all who shall eat it shall be defiled. For their bread shall only be for their life, or for their sustenance; they shall not enter into the House of the Lord with it.)*

<sup>5</sup> What shall ye do in the solemn day, in the day of the feast of the Lord? *(What shall ye do on the solemn day, yea, on the feast day of the Lord?)*

<sup>6</sup> For lo! they be gone out from destroying. Egypt shall gather them together, Memphis shall bury them. A nettle shall inherit the desirable silver of them, a clote *shall be* in the tabernacles of them, *(or Nettles shall inherit their treasures of silver; thorns shall grow in their tents).*

<sup>7</sup> Days of visitation be come, days of yielding be come. Know ye, that Israel is a fool, a mad prophet, a spiritual man, for the multitude of thy wickedness is also the multitude of madness. *(Days of punishment have come, days of yielding vengeance have come, and Israel shall know it. And now the prophet shall be made a fool, and the spiritual man a madman, for the multitude of thy wickedness and thy hatred.)*

<sup>8</sup> The beholder of Ephraim with my God is a prophet; a snare of falling is made now on all the ways of him, strong vengeance is in the house of his God. *(The watchman for Ephraim was sent from his God; but the prophet is made a snare of falling in all their ways, and strong vengeance is in the House of his God, or but a snare of falling*

*is made on all the ways of the prophet, and strong vengeance is in the House of his God.)*

<sup>9</sup> They sinned deeply, as in the days of Gibeah. *The Lord shall have mind on the wickedness of them, and shall visit the sins of them. (They sinned deeply, like in the days of Gibeah. The Lord shall remember their wickedness, and shall punish them for their sins.)*

<sup>10</sup> I found Israel as grapes in desert, I saw the fathers of them as the first apples of a fig tree, in the top thereof; but they entered to Baalpeor, and were aliened [away] in[to] confusion, and they were made abominable as those things which they loved. *(I found Israel like grapes in the wilderness, I saw their forefathers like the first fruits of a fig tree, high on the top of it; but they turned to Baalpeor, and went their way in confusion, and they were made as abominable as those things which they loved.)*

<sup>11</sup> Ephraim as a bird flew away; the glory of them is of child-bearing, and of the womb, and of conceiving. *(The glory of Ephraim shall fly away like a bird; yea, away from child-bearing, and away from the womb, and even away from conceiving.)*

<sup>12</sup> (So) That if they nurse their sons, I shall make them without children among men, *(or And even if they do nourish their children, I shall soon make them to be without any children).* But also woe to them, when I shall go away from them.

<sup>13</sup> I saw that Ephraim was as Tyre, founded in fairness; and Ephraim shall lead out his sons to

the slayer. (*I saw that Ephraim was like Tyre, founded in beauty; but Ephraim shall lead out their sons to the killer.*)

<sup>14</sup> Lord, give thou to them; what shalt thou give to them? give thou to them a womb without children, and dry teats. (*Lord, give thou them; but what shalt thou give them? give thou them childless wombs, and dry breasts!*)

<sup>15</sup> All the wickednesses of them *be* in Gilgal, for there I had them hateful; for the malice of their findings. I shall cast them out of mine house; I shall not lay to, that I love them. All the princes of them go away (*from me*). (*All their wickednesses be in Gilgal, and it was there that I began to hate them. For the malice of their deeds, I shall throw them out of my House; and no more shall I love them. All their leaders have rebelled against me.*)

<sup>16</sup> Ephraim is smitten, the root of them is dried up; they shall not make fruit. That though they engender, I shall slay the most loved things of their womb. (*Ephraim is struck down, their roots be dried up; they shall not make fruit. And if they do beget, or give birth, then I shall kill the most beloved things from their wombs.*)

<sup>17</sup> My God shall cast them away, for they heard not him, (*or My God shall cast them away, for they did not listen to him*); and they shall be of unstable dwelling among (*the*) nations.

## CHAPTER 10

<sup>1</sup> Israel was a vine full of boughs, fruit was made even to him, (*or Israel was a vine full of*

*branches, bringing forth fruit unto himself); by the multitude of his fruit he multiplied (the) altars, by the plenty of his land he was plenteous. [Israel a vine full of boughs, fruit is made even to him; after the multitude of his fruit he multiplied altars, after the plenty of his land he was plenteous in simulacra, or false gods.]*

<sup>2</sup> In simulacra the heart of them is parted, now they shall perish. He shall break the simulacra of them, he shall rob the altars of them. *(Their hearts be all turned toward their idols, and now they shall perish. Yea, God shall destroy their idols, and shall rob their altars.)*[*The heart of them is parted, now they shall perish. He shall break together the simulacra of them, he shall spoil the altars of them, (or He shall altogether break their idols, he shall spoil their altars).*]

<sup>3</sup> For then they shall say, A king is not to us, for we dread(ed) not the Lord. And what shall a king do to us? *(And then they shall say, We have no king, for we did not fear the Lord. But what good could a king do for us anyway?)*

<sup>4</sup> Speak ye words of unprofitable vision, and ye shall smite bond of peace with leasing; and doom as bitterness shall burgeon on the furrows of the field. *(Speak ye words of unprofitable vision, and ye shall strike a covenant with lies; and a bitter justice shall burgeon on the furrows of the field.)*

<sup>5</sup> The dwellers of Samaria worshipped the kine of Bethaven. For the people thereof mourned on that *calf*, and the keepers of the house thereof; they made full out joy on it in the glory thereof, for it passed from that *people*. *(The inhabitants*

*of Samaria worshipped the calf of Bethaven. And so the people there, and the keepers of its temple, mourned when that calf was taken away; yea, they had rejoiced over it in its glory, before that it was taken away from that people.)*

<sup>6</sup> For also it was borne to Assur, a gift to the king venger. Confusion shall take Ephraim, and Israel shall be shamed in his will. *(For it shall be carried over to Assyria, as a gift to the great king. And so shame shall overtake Ephraim, yea, Israel shall be ashamed of their own willfulness or Israel shall be shamed by their own willfulness.)*

<sup>7</sup> Samaria made his king to pass *(away)* as froth on the face of *(the)* water. *(Samaria and his king were swept away, like froth upon the water.)*

<sup>8</sup> And the high things of idol, the sin of Israel, shall be lost. A clote and a briar shall ascend on the altars of them, *(or And the high places, that is, the hill shrines, of Aven, or of Bethaven, the sin of Israel, shall be destroyed. Thorns and briars, or nettles, shall grow upon their altars).* And they shall say to mountains, Cover ye us, and to little hills, Fall ye down on us.

<sup>9</sup> From the days of Gibeah Israel sinned; there they stood. Battle shall not *(over)*take them in Gibeah, on the sons of wickedness. *(From the days of Gibeah Israel hath sinned; and they have stood there in rebellion. So now in Gibeah shall not the battle overtake them?)*

<sup>10</sup> By my desire I shall chastise them; peoples shall be gathered together on them *(or peoples shall be gathered together against them)*, when

they shall be chastised for their two wickednesses.

<sup>11</sup> Ephraim is a cow calf, taught for to love threshing; and I went on the fairness of the neck thereof. I shall go upon Ephraim. Judah shall ear, and Jacob shall break furrows to himself. *(Ephraim is a cow calf, taught to love threshing; and I put a yoke upon its comely neck. And I shall go upon, or I shall drive, Ephraim. Yea, Judah shall plow, and Jacob, or Israel, shall break the furrows for themselves.)*

<sup>12</sup> Sow ye to you rightfulness in truth, and reap ye in the mouth of mercy, and make ye new to you a field newly brought to tilth. Forsooth time is to seek the Lord, when he cometh, that shall teach you rightfulness. *(And so I said, Sow ye for yourselves righteousness, or justice, in truth, and reap ye in the mouth of mercy, and make ye new to you a field newly brought to fallow. For it is time to seek the Lord, and when he cometh, he shall rain blessings upon you.)*

<sup>13</sup> Ye have eared unfaithfulness, ye have reaped wickedness, ye have eaten the corn of leasing. For thou trustedest in thy ways, and in the multitude of thy strong men. *(But instead, ye have plowed unfaithfulness, ye have reaped wickedness, and ye have eaten the fruit of lies. For thou hast trusted in thy chariots, and in the multitude of thy strong men.)*

<sup>14</sup> Noise shall rise in thy people, and all thy strongholds shall be destroyed; as Shalman was destroyed of the house of him, that took vengeance on Betharbel; in the day of battle,

when the mother was hurtled down on the sons. *(And so now the noise of battle shall rise against thy people, and all thy strongholds shall be destroyed; like Shalman destroyed Betharbel in the day of battle, when the mother and her sons were hurtled down to the ground.)*

<sup>15</sup> So Bethel did to you, for the face of malice of your wickednesses. As the morrowtide passeth, the king of Israel shall pass forth. *(So Bethel, it shall be done to you, for the great malice of your wickednesses. Like the morning passeth into the day, so the king of Israel shall be swept away.)*

## CHAPTER 11

<sup>1</sup> For Israel was a child, and I loved him; and from Egypt I called my son. *(When Israel was a boy, I loved him; and I called my son out of Egypt.)*

<sup>2</sup> They called them, so they went away from the face of them. They offered to Baalim, and made sacrifice to simulacra. *(And I called to them, but they went further away from me. They offered to the Baalim, and made sacrifice to idols.)*

<sup>3</sup> And I as a nurse of Ephraim bare them in mine arms, and they knew not, that I kept them. *(And I as the nurse of Ephraim carried them in my arms, but they did not know, that it was I who had kept them safe.)*

<sup>4</sup> I shall draw them in the ropes of Adam, in the bonds of charity. And I shall be to them as he that enhanceth the yoke on the cheeks of them; and I bowed down to him that he should eat. *(I drew them to me with the ropes of man, or of people, yea, with the bonds of love. And I was to them*

*like he who lifteth up a little child to his cheeks or like he who lifteth off their yoke; and I bent down to feed them.)*

<sup>5</sup> He shall not turn again into the land of Egypt. And Assur, *he shall be* king of him, for they would not turn (*again to me*). (*And so they shall (not) return to the land of Egypt. And the Assyrian, he shall be* their king, because they would not return to me.)

<sup>6</sup> A sword began in the cities thereof, and it shall waste the chosen men thereof, and shall eat the heads of them. (*And a sword shall begin in their cities, and it shall destroy their chosen ones, and it shall eat their leaders.*)

<sup>7</sup> And my people shall hang, at my coming again. But a yoke shall be put to them (*al*)together, that shall not be taken away. (*But my people shall persist in their rebellion. And a yoke shall be put upon them, and it shall not be taken away.*)

<sup>8</sup> How shall I give thee (*up*), Ephraim? shall I defend thee, Israel? how shall I give thee (*up*)? As Admah I shall set thee; as Zeboiim. Mine heart is turned within me; my repentance is disturbed together. (*How can I give thee up, Ephraim? how can I abandon thee, Israel? how can I give thee up? Shall I make thee like Admah? or like Zeboiim? My heart is turned within me; my repentance is altogether kindled.*)

<sup>9</sup> I shall not do the strong vengeance of my wrath. I shall not turn (*again*), to lose Ephraim; for I *am* God, and not man. I *am* Holy in the midst of thee, and I shall not enter into a city. (*I*



*shall not do the strong vengeance of my anger. I shall not return, or turn back, to destroy Ephraim; for I am God, and not a man. I am the Holy One in thy midst, and I shall not enter into thy cities.)*

<sup>10</sup> They shall go after the Lord. He shall roar as a lion, for he shall roar, and the sons of the sea shall dread. *(They shall follow after the Lord. And he shall roar like a lion, and when he shall roar, his sons shall come to him from the west.)*

<sup>11</sup> And they shall fly away as a bird from Egypt, and as a culver from the land of Assyrians. And I shall set them in their houses, saith the Lord. *(And they shall fly away like a bird out of Egypt, and like a dove out of the land of Assyria. And I shall put them again in their own houses, saith the Lord.)*

<sup>12</sup> Ephraim compassed me in denying, the house of Israel in guile. But Judah a witness went down with God, and with faithful saints. *(Ephraim surroundeth me with denial, or with treachery, yea, the house of Israel surroundeth me with deceitfulness. And Judah still rebelleth against me, the faithful and the holy God.)*

## **CHAPTER 12**

<sup>1</sup> Ephraim feedeth *(on the)* wind, and followeth heat. All day he multiplieth leasing, and destroying; and he made bond of peace with Assyrians, and bare oil into Egypt. *(Ephraim feedeth on the wind, and followeth after the east wind. All day they multiplieth lies, and destruction; and they made a covenant of peace with Assyria, and carried tributes of oil to Egypt.)*

<sup>2</sup> Therefore the doom of the Lord is with Judah, and visiting is on Jacob; by the ways of *him*, and by the findings of him, he shall yield to him. (*And so the Lord hath a judgement to bring against Judah, and Jacob shall be punished; yea, because of their ways, and their deeds, the Lord shall yield vengeance unto them.*)

<sup>3</sup> In the womb he supplanted his brother, and in his strength he wrestled with the angel.

<sup>4</sup> And he was strong to the angel, and was comforted, [*or And he had victory at the angel, and he was comforted*]; he wept, and prayed (to) him; in Bethel he found him, and there he spake with us. (*And he was strong against the angel or And he fought against the angel, and was the stronger; and he wept, and prayed to him; yea, he found him in Bethel, and there he spoke with him.*)

<sup>5</sup> And the Lord God of hosts, the Lord, is the memorial of him. (*With the Lord God of hosts, yea, the Lord is his name.*)

<sup>6</sup> And thou shalt turn (*again*) to thy God. Keep thou mercy and doom, and hope thou ever[*more*] in thy God. (*And thou shalt return to thy God. Practise thou love and justice, or Practise thou love and judgement, and hope thou forevermore in thy God.*)

<sup>7</sup> Canaan loved false challenge, a guileful balance in his hand. (*The merchant loved false practises, yea, a deceitful balance was in his hands.*)

<sup>8</sup> And Ephraim said, Nevertheless I am made rich, I have found an idol to me; all my travails shall not find to me the wickedness, which I

sinned. *(And Ephraim said, Nevertheless I am made rich, I have made my fortune; and in all my labours no one shall not find any wickedness in me, by which I have sinned.)*

<sup>9</sup> And I am thy Lord God from the land of Egypt; yet I shall make thee to sit in tabernacles, as in the days of feast. *(And I am the Lord thy God since thy days in the land of Egypt; and I shall make thee to sit in tents again, like in the old days.)*

<sup>10</sup> And I spake by prophets, and I multiplied vision, *either prophesy*, and I was likened in the hand of *(the)* prophets. *(And I spoke by prophets, and I multiplied visions, or prophecies, and I used likenesses, or parables, in the hands of the prophets.)*

<sup>11</sup> If Gilead *worshippeth* an idol, therefore they err in vain offering to oxes in Gilgal; for why and the altars of them *shall be* as heaps on the furrows of the field.

<sup>12</sup> Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and served, *either kept (sheep) for a wife*. *(Jacob fled into the country of Syria, or Aram, and then Israel served a man in order to get a wife, yea, served him, and kept sheep, for a wife.)*

<sup>13</sup> But by a prophet the Lord led Israel out of Egypt, and by a prophet he was kept *(safe)*. *(But by a prophet the Lord led Israel out of Egypt, and by a prophet they were kept alive.)*

<sup>14</sup> Ephraim stirred me to wrathfulness in his bitternesses, and the blood of him shall come on him; and his Lord shall restore to him the shame of him. *(Ephraim stirred me to bitter anger, and*

*his blood shall come upon him; and his Lord shall return his shame unto him.)*

## CHAPTER 13

<sup>1</sup> For Ephraim spake, hideousness assailed Israel; and he trespassed in Baal, and was dead. *(For when the people of Ephraim spoke, fear, or terror; assailed the other Israelites; and they trespassed by worshipping Baal, and many died.)*

<sup>2</sup> And now they added to do sin, and made to them a molten image of their silver, as the likeness of idols; all is the making of craftsmen. To these they say, A! ye men, offer, and worship calves. *(And they added to do more sin, and made for themselves a cast image, and idols made out of silver; yea, all the making of craftsmen. To whom they say, O ye men! offer to these, and worship the calves.)*

<sup>3</sup> Therefore they shall be as a morrowtide cloud, and as the dew of morrowtide, that passeth forth, as dust ravished by whirlwind from the cornfloor, and as smoke of a chimney. *(And so they shall be like a morning cloud, and like the morning dew, that passeth away, and like the dust that is taken up by the whirlwind from the threshing floor; and like the smoke out of a chimney.)*

<sup>4</sup> Forsooth I *am* thy Lord God from the land of Egypt; and thou shalt not know God, except me, and no saviour is, except me. *(But I am the Lord thy God since thy days in the land of Egypt; and thou shalt know no other god, except me, and there is no other saviour, except me.)*

5 I knew thee in the desert, in the land of wilderness.

6 By their pastures they were filled, and had abundance; they raised [*up*] their heart, and forgot me, (*or then they raised up their hearts, and forgot me*).

7 And I shall be as a lioness to them, as a leopard in the way of Assyrians. (*And I shall be like a lioness to them, I shall watch them like a leopard by the wayside.*)

8 I as a female bear, when the whelps be ravished, shall meet them; and shall all-break the inner things of the maw of them. And I as a lion shall waste them there; a beast of the field shall rend them. (*I shall meet them like a female bear, robbed of her cubs, and I shall break the inner things of their maw, or I shall tear apart their innards. And like a lion I shall destroy them there; yea, I shall tear them apart like a wild beast.*)

9 Israel, thy perdition is of thee; thine help is only of me. (*Israel, thy perdition (is from me); now who (can) help thee? or and now only I (can) help thee!*)

10 Where is thy king? mostly save he thee now in all thy cities; and *where be* thy judges, of which thou saidest, Give thou to me a king and princes? (*Where is thy king now? let him save thee in all thy cities; and where be thy rulers, of whom thou saidest, Give thou me a king and princes?*)

11 I shall give to thee a king in my strong vengeance, and I shall take away in mine indignation. (*I gave thee a king in my strong*

vengeance, and then in my indignation I took him away.)

12 The wickedness of Ephraim is bound together; his sin is hid. (*The wickedness of Ephraim is recorded; and the records of his sins be hidden away.*)

13 The sorrows of a woman travailing of child shall come to him; he is a son not wise. For now he shall not stand in the defouling of sons. (*The sorrows of a woman labouring with child shall come to him; he is not a wise son, for he would not leave the place of his conceiving.*)

14 I shall deliver them from the hand of death, and I shall again-buy them from death. Thou death, I shall be thy death; thou hell, I shall be thy morsel. Comfort is hid from mine eyes, (*But I shall save, or rescue, them from the hand of death, and I shall buy them back from death. O death, bring on thy death; O Sheol or O grave, bring on thy destruction. Mercy is hid from my eyes,*)

15 for he shall part betwixt brethren. The Lord shall bring a burning wind, going up from desert; and it shall make dry the veins thereof, and it shall make desolate the well(s) thereof; and he shall ravish the treasure of each desirable vessel. (*and I shall divide between brothers. Yea, the Lord shall bring in a burning wind, going up from the desert; and it shall dry up their springs, and make their wells desolate; and it shall take away all their valuable treasures.*)

16 (*Let*) Samaria perish, for it stirred his God to bitterness; perish it by sword. The little children of them be hurtled down, and the women with

child thereof be carved. (*And so Samaria shall perish, for she stirred her God to bitterness; she shall perish by the sword. Their little children shall be hurtled down, and their women with child shall be carved, or cut, up.*)

## CHAPTER 14

<sup>1</sup> Israel, be thou turned again to thy Lord God, for thou fallest down in thy wickedness. (*Israel, return thou to the Lord thy God, for thou hast fallen down in thy wickedness.*)

<sup>2</sup> Take ye words with you, and be ye turned again to the Lord; and say ye to him, Do thou away all wickedness, and take thou good; and we shall yield the calves of our lips. (*Make ye your words ready, and return to the Lord; and say ye to him, Do thou away all our wickedness, and accept our prayers; and we shall give, or offer, sacrifices with our lips.*)

<sup>3</sup> Assur shall not save us, we shall not go upon horse; and we shall no more say, Our gods *be* the works of our hands; for thou shalt have mercy on that motherless child, which is in thee. (*Assyria shall not save us, and we shall not go on horses; we shall no more say to the works of our hands, Ye be our gods; for only in thee is there mercy, or love, for the motherless child.*)

<sup>4</sup> (*And the Lord saith*), I shall make whole the sorrows of them; I shall love them willfully (*or I shall love them willingly*), for my strong vengeance is turned away from them. [*I shall heal the contrition of them; I shall love them of*

*my free will, for my strong vengeance is turned away from them.]*

<sup>5</sup> I shall be as dew, and Israel shall burgeon as a lily. And the root thereof shall break out as of the Lebanon; *(I shall be like the dew, and Israel shall flower like a lily. And it shall be rooted like the mighty trees of Lebanon;)*

<sup>6</sup> the branches thereof shall go *(forth)*. And the glory thereof shall be as an olive tree, and the odour thereof *shall be* as of the Lebanon. *(and its branches shall go forth. And its glory shall be like an olive tree, and its aroma shall be like the trees of Lebanon.)*

<sup>7</sup> They shall be turned again, and sit in the shadow of him; they shall live by wheat, and shall burgeon as a vine. The memorial thereof *shall be* as the wine of Lebanon. *(The people shall return, and shall sit under my shadow; they shall grow an abundance of corn, and shall flower like a vine. They shall be as famous as the wine of Lebanon.)*

<sup>8</sup> Ephraim, what shall idols do more to me? I shall hear him, and I shall dress him as a green fir tree. Thy fruit is found of me. *(What more shall Ephraim, or the people of Israel, have to do with idols? Now I shall hear them, and I shall shelter them like a green fir tree. Remember, thy fruit cometh from me.)*

<sup>9</sup> Who is wise, and shall understand these things? *who* is understanding, and shall know these things? For the ways of the Lord *be* rightful, and just men shall go in those; but trespassers shall fall in those. *(Those who be wise, shall*



*understand these things; and those who have understanding, shall know these things. For the ways of the Lord be right, and the righteous, or the just, shall walk in them; but sinners shall fall in them.)*

# **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

## **English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

### **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424